

VIETNAM

Mission Comité Régional du Tourisme Ile de France
novembre 2011



Participants :

Yves QUEGUINER : CRT Ile de France

El Yamine SOUM : CRT Ile de France

Jean-François ROBIN : directeur Office de Tourisme PROVINS (77)

Le Village de DUONG LAM



LES VILLAGES HISTORIQUES : Un patrimoine à valoriser par le tourisme

Il existe un très riche patrimoine culturel et architectural niché dans les villages du haut delta, berceau de la société vietnamienne.

Ce patrimoine a réussi, malgré les vicissitudes politiques et économiques, à être préservé et constitue la base culturelle matérielle et immatérielle de la société villageoise nord vietnamienne.

Les villages sont d'une certaine façon très urbanisés, mais leur organisation spatiale répond aussi à des préoccupations religieuses et à la géomancie.

Les maisons traditionnelles, bâties autour de leurs cours, sont protégées par des murs en briques et s'échelonnent le long d'un labyrinthe de rues étroites, bétonnées ou pavées de briques.

Ce patrimoine architectural, pagodes, maisons communales, temples, maisons traditionnelles, venelles, a été préservé en grande partie.

Contrairement aux pays occidentaux, la majorité de l'héritage culturel et architectural du delta se trouve éparpillée dans les campagnes.

A l'époque féodale, le village jouait un rôle politique important et cette fonction a donné lieu à la construction d'édifices de grande valeur architecturale, telles :

- **Les maisons communales** : les maisons communales sont l'un des pôles essentiels de la vie villageoise. Ces maisons sont construites en bois massif avec de grandes et lourdes toitures en tuiles.
- **Les maisons traditionnelles** : de très belles maisons anciennes, symbole de la richesse d'antan des lignages de grands propriétaires ou d'artisans talentueux, se maintiennent malgré la fièvre immobilière qui anime les villages les plus actifs.
- **Les portails** des villages en général en brique rappellent l'antique pouvoir villageois
- **Les édifices religieux politiques et culturels** qui sont de plusieurs types :
 - Les pagodes, destinés au culte de bouddha et en même temps lieu de séjour des bonzes
 - Les temples, de taille plus modeste que les maisons communales et les pagodes c'est le lieu de divinités qui apportent secours et protection aux habitants du village.
 - Le sanctuaire, temple destiné au culte public de tout le village avec un toit couvrant et une plate forme pour les offrandes.

DUONGLAM

Contexte – Situation – Enjeu



Le village de Duong Lam, à 50 km à l'ouest du centre de Hanoi est une commune qui regroupe plusieurs petits villages ou hameaux. C'est le premier groupe de hameaux reconnu par le gouvernement national comme vestige culturel, en raison du cachet exceptionnel de son architecture et de son ancienneté: la plus vieille maison du village a 400 ans.

Son histoire séculaire a légué de nombreuses maisons anciennes (de 300 à 400 ans) la plupart construites en latérite et entourées de murs en pierres de taille en latérite aussi. Les toitures recourbées en ailes de pigeon portent des tuiles disposées en « écailles de poisson ». Ces maisons intactes témoignent d'un mode de vie qui a gardé toute son authenticité et révèlent un décor rustique d'une grande simplicité et d'une grande beauté.

Environ 100 familles vivent à Duong Lam qui se transmettent le patrimoine de génération en génération.

Autrefois on y pratiquait l'élevage du vers à soie et le tissage des étoffes. Les habitants exercent aujourd'hui le métier de riziculteur et d'agriculteur.

Valoriser les valeurs historiques et culturelles de ce remarquable village pour un développement durable du tourisme constitue pour les autorités locales et la population une question cruciale.

I - OFFRE TOURISTIQUE

Classé **Patrimoine National** depuis 5 ans, fort d'un patrimoine représentant un ensemble architectural traditionnel et des paysages urbains remarquables, ce village a intégré depuis 3 ans dans son développement la dimension touristique. Il affiche une activité touristique en voie d'organisation et une volonté de développement économique lié au tourisme.

Offre patrimoniale existante

Maison communale

Après l'entrée du village et le grand et vieux banyan de 300 ans se trouve au cœur du village, la maison communale. Elle est l'emblème du village vietnamien



le centre de la vie politique, sociale et religieuse.

A Duong Lâm, la maison communale de Mông Phu (nom d'un des 5 anciens villages faisant partie de Duong Lâm aujourd'hui), a été érigée entre 1759 et 1859.

La maison communale est située sur la place centrale d'où partent 6 ruelles, de telle sorte que les passants n'ont jamais à tourner irrespectueusement le dos à l'édifice.

Pagode et temple

Parmi les autres monuments remarquables, la pagode de la Dame Mia, recèle 287 statues en bronze, bois de jacquier et terre cuite, dont certaines dateraient du 17e siècle.



Maisons traditionnelles

Duong Lam possède plus de 300 maisons traditionnelles (un ensemble unique au Vietnam avec Hoi An) en briques de latérite datant de plus de 300 ans.

Une d'elle est aujourd'hui thématisée et présente aux visiteurs une exposition de costumes traditionnels



Porte d'entrée

On entre dans le village par une grande porte en latérite



Tissu urbain et paysage urbain :

Une particularité de Duong Lam, les murs en briques et pierres ferrugineuses confèrent au village leur couleur rouge orangée.

En effet, cette roche au relief grossier perforé d'alvéoles, était extraite du sous-sol de cette localité.



II - ORGANISATION TOURISTIQUE



Visite maisons traditionnelles
Circuits
Balade à vélo
Thèmes : activités champêtres
Gastronomie : bonbons, confiseries,

III - FREQUENTATION TOURISTIQUE

- En 2009 : 45 000 visiteurs
 - En 2010 : 60 000 visiteurs
 - En 2011 : 100 000 visiteurs
- De février à mai. 30% d'étrangers

IV - PROMOTION COMMERCIALISATION



Duong Lam possède une documentation à destination des visiteurs traduite en anglais.

Le village est aujourd'hui programmé et commercialisé dans le cadre de circuits forfaitisés par quelques TO et agences spécialisés via internet.

Exemples : Opentourvietnam, Indochine séjour, lotussiatravel, voyagevietnam etc.

L'HEBERGEMENT



5 chambres d'hôte dans les maisons traditionnelles : soit 20 couchages.

Quelques familles accueillent des groupes notamment pour les repas.



Un Resort offrant des hébergements correspondant aux normes internationales en cours de finition et situé à quelques kilomètres de Duong Lam.

- Maisons des guides : société privé qui regroupe 5 familles

LE TRANSPORT

Pas de transport en commun régulier depuis Hanoi.

CONCLUSION

Dans un contexte de recomposition territoriale, de concurrence accrue entre les territoires et de recherche de compétitivité, le patrimoine culturel est devenu un enjeu majeur de la visibilité et de l'attractivité touristique du territoire, qui entraînent avec elles des enjeux économiques et stratégiques.

La richesse de son tissu urbain et de son architecture laisse envisager pour Duong Lam un développement touristique prometteur.

Le défi pour ce village exceptionnel est de savoir valoriser ses valeurs historiques et culturelles pour un développement durable du tourisme.

Duong Lam doit engager un vaste programme de tourisme culturel axé sur la sauvegarde et la mise en valeur de son patrimoine architectural ainsi que sur la promotion nationale et internationale de celui-ci.

DUONG LAM

Mise en marché touristique

Le programme de développement du tourisme culturel de Duong Lam repose sur les principes suivants :

- ➔ La restauration du patrimoine historique et la rénovation de l'environnement urbain,
- ➔ La valorisation de la vie traditionnelle et du savoir faire ancestral du village par des animations et des reconstitutions fidèles, (expo, circuits, musée, évènements)
- ➔ La promotion
- ➔ L'accueil

I - LA RESTAURATION DU PATRIMOINE ET DE L'ENVIRONNEMENT URBAIN



Classé Patrimoine National, un programme de restauration et de préservation est en cours et porte notamment sur la restauration des édifices traditionnels. C'est ainsi que la maison communale fut également restaurée.



La restauration et la gestion du patrimoine de Duong lam a également fait l'objet d'un partenariat avec l'Agence Japonaise de Coopération Internationale. Une étude visant à dresser l'inventaire de ces maisons a été effectuée dans ce cadre.

La poursuite de la restauration du patrimoine, la valorisation de **l'ambiance urbaine** qui ancre Duong Lam dans son authenticité historique et culturelle sont des facteurs clés de la réussite du développement touristique durable de Duong Lam.

Il est donc déterminant de renforcer la lisibilité et la visibilité de ce patrimoine

- **Concernant l'architecture** : les efforts porteront sur les bâtiments emblématiques, maisons traditionnelles, l'architecture religieuse
- **Concernant le tissu urbain il faudra valoriser :**

◇ **La place.** Située devant la maison communale, elle est un élément structurant de la visite

◇ **Les ruelles** bordées de murs en latérite qui plonge le visiteur dans une ambiance toute particulière et dépaysante notamment pour les touristes étrangers.



II - LA VALORISATION DES VALEURS CULTURELLES ET TRADITIONNELLES



Patrimoine immatériel

Au delà de l'aspect architectural il est nécessaire de procéder à l'évaluation de tout ce qui apportera une forte dimension culturelle à la visite et qui fait davantage référence au patrimoine immatériel que sont les coutumes, la gastronomie, les costumes traditionnels, les fêtes, les modes de production, la vie religieuse ou spirituelle.

La médiation

L'objectif de voir se développer de nouvelles clientèles exigeantes sur le plan culturel impose d'améliorer la médiation culturelle et d'enrichir le contenu culturel de l'offre.

Circuits

Duong Lam connaît une insuffisance de la présentation et de l'explication de ses attraits touristiques et lieux d'intérêts.

La mise en place de circuits de visite thématiques avec ou sans guides conférenciers permettront d'apporter au visiteur les connaissances nécessaires pour la compréhension du site et lui procurer une expérience de visite dotée des émotions qu'il recherche ou qu'il attend.

Les circuits devront intégrer les éléments patrimoniaux emblématiques de Duong Lam sélectionnés en fonction des thèmes.

Duong Lam peut s'inspirer de l'organisation des visites de la ville de HOI AN qui a mis en place un système de coupons qui donne accès à la visite des principaux édifices historiques

Evénements

Le développement d'une offre événementielle, diversifiée, basée sur les festivités traditionnelles sera de nature à renforcer l'attractivité du territoire et favoriser la « déssaisonnalité » et augmenter la durée de séjour.

L'évènementiel constitue un atout majeur pour fidéliser les visiteurs, renouveler les visites par l'inattendu et l'insolite...

Guide du visiteur

Il s'agit d'une plaquette précisant :

- les différents lieux à visiter avec plan, horaires, tarifs etc.
- Les différents circuits : thèmes, durée...
- Hébergements / restauration/boutiques
- Les services : location de vélos, sanitaires, DAB...,

Suggestion : Afin d'avoir une meilleure vision de l'offre touristique et d'avoir une approche plus précise de ses potentialités de développement il conviendrait, de mettre en place un partenariat avec une université ou école de tourisme dont l'objet serait de :

- ➡ Répertorier les ressources patrimoniales (naturelles, culturelles, industrielles...).
- ➡ Sélectionner et hiérarchiser ces potentiels en tenant compte de leur signification pour la compréhension du territoire, mais aussi des centres d'intérêts des visiteurs.



L'élaboration d'un schéma de valorisation vise à proposer une lecture synoptique du site.

- ➡ Dresser un inventaire des différents thèmes touristiques qui renvoient à des paramètres de l'ordre de l'identitaire, de l'imaginaire et de la représentation.
- ➡ Identifier les circuits de visites faisant référence aux différents thèmes
- ➡ Référencer avec précision le patrimoine pouvant accueillir les visiteurs : édifices publics, maisons traditionnels, édifices religieux etc....
- ➡ Recenser les fêtes traditionnelles locales
- ➡ Lister les lieux d'hébergements et de restaurations avec leur capacité
- ➡ Identifier les spécialités locales pouvant faire l'objet de produits dérivés « souvenirs » : gastronomie, artisanat etc...

III - PROMOTION

- Editions : réalisation d'affiches,
- Relations presse : dossier de presse, accueil presse
- Accueil d'éditeurs de guides touristiques
- Eductours pour les professionnels du tourisme : Agences de voyage, Tours opérateurs et autres prescripteurs de séjours ou excursions.
- Intégrer les circuits proposés par les professionnels du tourisme,
- Réalisation et mise en ligne d'un site internet, liens avec d'autres sites et notamment les réseaux sociaux.

A court terme il conviendra d'élaborer un guide d'information dit « guide du visiteur » outil d'aide à la visite et qui précisera toutes les informations du site :

Plan, circuits de visites, points d'intérêt, hébergements et restaurations, boutiques, sanitaires et autres services. Ce support devra être à minima traduit en anglais.

Professionalisation

Mise en place d'un programme de formation dont l'objet sera d'améliorer les performances et les compétences comportementales des personnels d'accueil et de vente sur le site. Ce programme doit couvrir la maîtrise de la démarche commerciale et de l'accueil.

IV - ACCUEIL



Principes généraux

La construction ou l'aménagement d'un espace accueil est une page importante dans le mouvement du développement touristique d'un territoire dans lequel le nombre de visiteurs et leurs exigences ne vont cesser de croître.

Au-delà de sa politique patrimoniale Duong Lam doit donc relever le défi permanent du renouvellement des services lié à un accueil de qualité.

- La construction et les aménagements de l'espace d'accueil participent de cette volonté et doit s'inscrire dans le projet plus global de valorisation touristique du territoire.

La situation géographique de l'accueil :

D'une manière générale la situation stratégique des infrastructures d'accueil doit permettre de canaliser les visiteurs dans un endroit dédié pour mieux les diffuser sur le site.

- Cet espace doit pouvoir disposer d'un vaste emplacement et être en capacité à recevoir un parking,
- Sa situation doit être à proximité des premières animations et en faciliter l'accès (signalétique, doc, guides conférenciers, transport etc.)
- Le degré de sauvegarde de l'environnement (ou degré de dépaysement dans le temps) est également un élément qui conditionne la première impression du visiteur.

Autres indications

- Visibilité extérieure renforcée
- Lisibilité de l'offre accentuée
- Convivialité de l'accueil
- Fonctionnalité optimisée
- Traduction des informations en anglais

L'accès à l'espace accueil doit être suffisamment fléché et indiqué afin d'éviter aux visiteurs de parcourir des distances inutiles ou plus simplement éprouver des difficultés pour trouver la structure.

Services proposés dans l'espace accueil

- Lieu d'accueil pour tous les publics groupes et individuels

- Lieu d'information et de conseil
- Lieu de prescription et de vente du territoire
- Lieu d'explication et de médiation
- Personnel parlant une langue étrangère : anglais
- Boutique

PREMIERES PROPOSITIONS

Organisation générale

L'emplacement

Les bâtiments liés à l'accueil trouvent leur place logique à l'entrée du village. Ce positionnement reprend la localisation géographique de l'accueil actuel et répond aux différents critères énoncés dans les principes généraux.



La mise à disposition des bâtiments de l'ancien dispensaire qui jouxte le parking est un atout incontestable et privilégie ce choix.

Bien que lors de la mission de novembre 2011 nous n'ayons fait qu'apercevoir les bâtiments, la surface totale semble cadrer avec l'ambition du projet.

Les publics

L'organisation de l'accueil devra traiter séparément le public « individuels » et les groupes.

Pour les groupes : Un point de ralliement devra être aménagé pour les groupes ayant réservé ou souhaitant une visite accompagnée. Cet espace dédié devra être abrité en raison des conditions climatiques propres à la

région, le guide accompagnera alors le groupe pour les démarches administratives : règlement, voucher etc....

Pour les individuels : comptoir pouvant accueillir un système informatisé de l'information et de la vente. Le back office devra prévoir des espaces de rangement suffisants pour stocker la documentation.

Espace médiation ou d'interprétation

L'installation d'un centre d'interprétation dans l'espace accueil a pour objectif et ambition de fournir au public des clés de lecture du patrimoine, naturel ou monumental, archéologique ou industriel, de l'ensemble urbanistique et environnemental de DUONG LAM.

Sont concernés toutes les composantes du patrimoine, des métiers et des savoirs faire dès lors qu'il s'agit, non seulement de transmettre des connaissances aux visiteurs mais aussi de donner envie, de faire aimer le patrimoine et transmettre ses valeurs.

La démarche est de **restituer la compréhension** de l'histoire, des techniques, ou d'un paysage plus que de **donner simplement à voir**.

L'expérience de visite qui vise à faire éprouver des sensations et des émotions est aussi importante que la visite qui transmet un simple apport de connaissance.

Une scénographie interactive qui suscite envie et curiosité

Le concept de l'espace médiation ou interprétation repose sur des aménagements muséographiques et scénographiques qui présenteront de manière singulière, interactive et immersive les spécificités du territoire, son histoire, ses fêtes et traditions, son patrimoine etc....

Il conviendra de recourir à différents modes de communication en offrant un accès direct aux contenus par un usage sensible (tactile) et interactif.

Le choix des supports et des médias est d'une grande importance pour éveiller la curiosité des publics et nous recommandons en l'espèce une approche ludo-informative afin de rendre la présentation du territoire de Duong Lam vivante.

Boutique



La boutique ou shopping est une séquence importante, demandée voire exigée durant le séjour des visiteurs et les incidences en termes de retombées économiques sont significatives.

Une boutique souvenirs participe à :

- Prolonger l'expérience de la visite,
- La notoriété de la destination,
- Développer un chiffre d'affaire créateur d'emploi,
- Favoriser la mise en réseau avec les acteurs locaux,
- Favoriser la mise en marché de produits dérivés,
- Dynamiser la mise en marché de nouveaux produits,
- La promotion des évènements par des animations afin d'inciter les visiteurs à rester ou revenir
- Favoriser la mise en réseau des fournisseurs locaux : doté d'un ancrage territorial fort des partenariats tournants seront mis en place avec les acteurs locaux et également par la présentation d'échantillons de produits significatifs pour les visiteurs : artisans, producteurs, fournisseurs divers...

Concept architectural

D'environ 400 m² le bâtiment d'accueil sera composé de 5 espaces ou modules différents et qui dans leur apparence et présentation rappelleront la trame traditionnelle :

1. Accueil information vente

Demande une configuration fonctionnelle optimale comprenant supports d'informations et modules de présentation spécifiques, mobilier modulable, espaces distinctifs adaptés à un public familial, étranger et également au public en situation de handicap. Prévoir également des assises.

2. Espace médiation

Il faudra faire de cet espace un lieu attractif tout en gérant le flux de visiteurs.

3. Espace boutique

D'environ 100m², doté d'un mobilier dédié et d'un local de stockage pour les marchandises et différents produits.

4. Espace attente et accueil groupe

5. Abri pique-nique situés à proximité du bâtiment principale, et un espace sanitaires.

Les services administratifs pourront être installés à l'étage.




N'étant pas encore en possession des plans des bâtiments de l'ancien dispensaire nous ne sommes pas en mesure de développer ou préciser davantage les agencements ou aménagements de l'espace accueil. Cela fera l'objet d'un document qui sera remis ultérieurement.

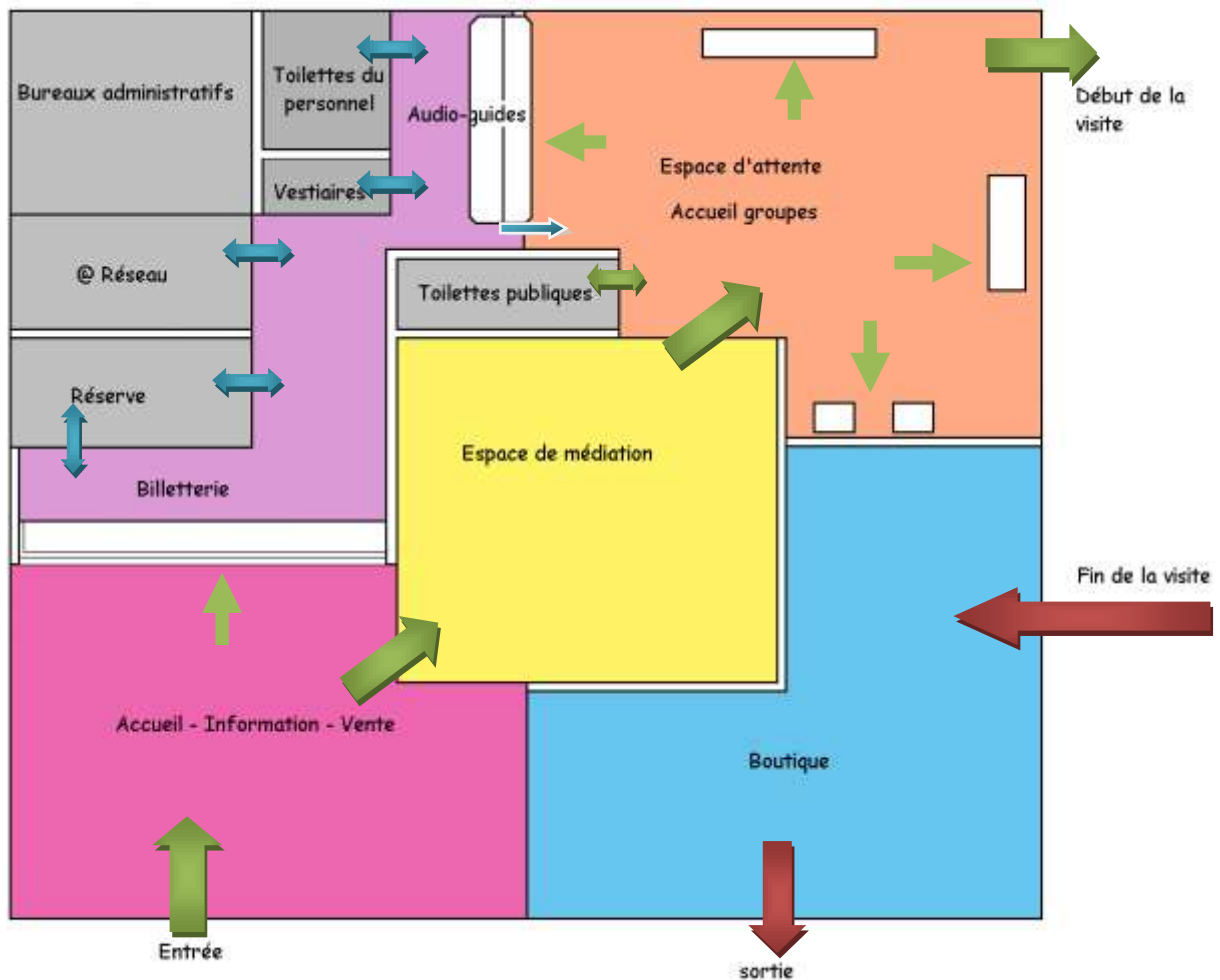
Le bâtiment d'accueil

Process

Pour des raisons pratiques de mise en page nous avons représenté les différentes fonctions indispensables et les circulations qui lui sont associées dans un quadrilatère.

Mais ce qu'il faut retenir, ce sont les interactions entre les divers espaces et les circulations qui lui sont associées.

-  Circulation des visiteurs avant la visite
-  Circulation des visiteurs après la visite
-  Circulation du personnel



Jean-François Robin

Directeur Office de Tourisme de Provins
Chemin de Villecran

BP 44

77482 Provins cedex

Tel : 01.64.60.26.22

e-mail : jfrobin@provins.net

web : www.provins.net